

Johann Wolfgang von Goethe,

Ergo bibamus!

1. Hier sind wir versammelt zu
lößlichem Tun,
drum, Brüderchen, ergo bibamus!
Die Gläser, sie klingen, Gespräche,
sie ruh'n;
beherzigt: ergo bibamus!
Das heißt noch ein altes, ein
tüchtiges Wort,
und passet zum ersten und passet so
fort,
und schallet ein Echo vom festlichen
Ort,
ein herrliches: ergo bibamus!

2. Mich ruft das Geschick von den
Freunden hinweg:
ihr Redlichen: ergo bibamus!
Ich scheide von hinnen mit leichtem
Gepäck,
drum doppeltes: ergo bibamus!
Und was auch der Filz vom Leibe
sich schmorgt,
so bleibt für die Heitern doch immer
gesorgt,
weil immer der Frohe dem
Fröhlichen borgt;
nun, Brüderchen: ergo bibamus!

...

Johann Wolfgang von
Goethe,

Ergo bibamus!

*tradukita de Ludwig Emil
Meier*

1. Jen ni kunvenintaj kun
laŭdinda vol',
Pro tio nun: ergo bibamus!
Tintadas la glasoj, silentas
parol',
Pripensu do: ergo bibamus!
Malnova ĝi estas kaj fortika
dir',
Ĝi taŭgas por iu ajn plen-
kreska vir',
Kaj sonas eĥoe laŭ kora de-
zir',
Kunuloj do: ergo bibamus!

2. La sorto forvokas min el
via rond',
Kunuloj, ho! Ergo bibamus!
Foriras mi sen granda havo
al mond',
duoble do: ergo bibamus!
Ĉu avaregula amasas envi',
Do gajan junulon zorgigas
neni',
ĉar unu l'alian ja helpas el
ni:
Atestu per: ergo bibamus!

...

Johann Wolfgang von
Goethe,

Do, ni trinkadu!

*tradukita de Ludwig Emil
Meier*

1. Jen ni kunvenintaj kun
laŭdinda vol',
Pro tio nun: do, ni trinkadu!
Tintadas la glasoj, silentas
parol',
Pripensu ni: do, ni trinkadu!
Malnova ĝi estas kaj fortika
dir',
Ĝi taŭgas por iu ajn plen-
kreska vir',
Kaj sonas eĥoe laŭ kora de-
zir',
Kunuloj nun: do, ni trinka-
du!

2. La sorto forvokas min el
via rond',
Kunuloj, ho! Do, ni trinka-
du!
Foriras mi sen granda havo
al mond',
duoble nun: do, ni trinkadu!
Ĉu avaregula amasas envi',
Do gajan junulon zorgigas
neni',
ĉar unu l'alian ja helpas el
ni:
Atestu per: do, ni trinkadu!

...

3. Was sollen wir sagen vom heutigen Tag?
 Ich dächte nur: ergo bibamus!
 Er ist nun einmal von besonderem Schlag,
 drum immer auf's neue: bibamus!
 Er führet die Freunde durch's offene Tor,
 es glänzen die Wolken, es teilt sich der Flor,
 da leuchtet ein Bildchen, ein göttliches vor,
 wir klingen und singen: bibamus!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22), publikigita 1810.*

Arg-85-169 (2003-11-10 08:11:56)

Die lateinischen Worte "Ergo bibamus!" bedeuten übersetzt: Drum laßt uns trinken!

3. Pri la hodiaŭo, ĉu decas parol' ?
 Mi pensas nur: ergo bibamus!
 Ŝanĝiĝo ja estas de l'mondo la rol',
 Pro tio ja: ergo bibamus!
 Eliras kunulo el urba pordeg',
 La nuboj foriĝas pro suna la reg',
 Jen ĝi la emblemo de nia ĝojeg',
 Finkantu nun: ergo bibamus!

*Traduko de la Germana poemo "Ergo bibamus!" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de LUDWIG EMIL MEIER (*1847-02-16 - †1919) en 1907.*

Arg-85-170 (2003-11-10 08:49:29)

La latinaj vortoj "Ergo bibamus!" signifas: "Pro tio ni trinku!"

Tiu ĉi traduko troviĝas en la kantlibro "Esperantista Kantaro", kiu enhavas tradukojn de germanaj kantoj. La tradukoj estas faritaj de Ludwig Emil Meier. La libro estas eldonita en 1907 de Hans Theodor Hoffmann (Steglitzer Str. 44, Berlin, Germanio).

3. Pri la hodiaŭo, ĉu decas parol' ?
 Mi pensas nur: do, ni trinkadu!
 Ŝanĝiĝo ja estas de l'mondo la rol',
 Pro tio ja: do, ni trinkadu!
 Eliras kunulo el urba pordeg',
 La nuboj foriĝas pro suna la reg',
 Jen ĝi la emblemo de nia ĝojeg',
 Finkantu nun: do, ni trinkadu!

*Traduko de la Germana poemo "Ergo bibamus!" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de LUDWIG EMIL MEIER (*1847-02-16 - †1919).*

Arg-85-173 (2003-11-11 19:53:40)

Mi, Manfredo Ratislavo (= Manfred Retzlaff), ŝanĝis en tiu versio la tradukon de Ludwig Emil Meier (= L. E. Meier) iomete anstataŭigante la latinajn vortojn "ergo bibamus" per "do, ni trinkadu!". La tradukinto L. E. Meier estis lasinta tiun latinan esprimon en sia traduko. Sed mi pensis, ke estas eble pli konvene, ke la teksto estu tute en Esperanto. Oelde, la 11-an de Novembro 2003.